

La arenga de Aníbal en la batalla del Tesino (Liv. XXI 43-44) como ejemplo del *munus oratoris* de Tito Livio

Raúl MANCHÓN GÓMEZ
Universidad de Jaén
rmanchon@ujaen.es

Recibido: 07/02/2013
Aceptado: 28/05/2013

Resumen

Estudio retórico del discurso de Aníbal antes de la batalla de Ticinum (Liv. XXI 43-44). Se analiza su estructura, componentes, aspectos formales, *topoi* y su finalidad dramática. También se presta especial atención a la influencia de la preceptiva retórica de Cicerón (*Partitiones oratoriae*) en la composición del discurso de Livio.

Abstract

This paper proposes a rhetorical analysis of Hannibal's speech before the battle of Ticinum (Liv. XXI 43-44): structure, elements, literary adornment, *topoi*, dramatic purpose. We also pay attention to the influence of rhetorical rules of Cicero's work *Partitiones oratoriae* on the composition of Livy's speech.

Palabras clave: Retórica; *Partitiones oratoriae*, Historiografía; Discursos, Arenas, Aníbal, Tito Livio.

Key words: Rhetoric; *Partitiones oratoriae*; Historiography; Speeches; Battle exhortation; Hannibal; Livy.

1. Introducción

Este estudio parte de una premisa fundamental, ampliamente conocida y aceptada: la consideración de la Historia por parte de los latinos como *opus oratorium maxime* (Cic. *De legibus* I, 5) y como *munus oratoris* (Cic. *De orat.* 2, 62). Esta concepción del género historiográfico como máxima expresión del

ars oratoria y como tarea propia del orador tiene una indudable repercusión en la composición de los pasajes narrativos y descriptivos de las obras históricas; pero es en los discursos insertados en ellas donde podemos encontrar la manifestación más relevante de esta presencia oratoria¹.

A partir de esta consideración inicial, nuestro trabajo pretende mostrar cómo el elemento retórico es la base fundamental en la composición de un discurso cualquiera de Tito Livio, porque, como afirma Canter, “*some knowledge of rhetorical ornamentation is essential for any adequate appreciation of Livy’s speeches*”².

Esa *rhetorical ornamentation* es especialmente palpable en los discursos de carácter militar o arengas, muy apropiados para el lucimiento literario de un autor como Livio. Por este motivo hemos elegido la arenga que Livio pone en boca de Aníbal antes de la batalla del Tesino (Ticinum), primer enfrentamiento entre romanos y cartagineses en tierras italianas durante la Segunda Guerra Púnica. En el análisis de este discurso procuraremos rastrear las pautas teóricas que el autor ha tenido en cuenta a la hora de establecer su estructura y contenidos. Para ello seguiremos la propia preceptiva retórica de la Antigüedad, particularmente la obra de Cicerón *Partitiones oratoriae* (“Divisiones de la oratoria”), tratadito escolar redactado en forma de preguntas y de respuestas que constituye una retórica elemental y esquemática de enorme utilidad, a nuestro juicio, para el análisis de los discursos de la historiografía latina³.

1. Remitimos en particular a los estudios de H. V. CANTER, “Rhetorical Elements in Livy’s Direct Speeches”, *The American Journal of Philology* 38/2 (1917), 125-151 y 39/1 (1918), 44-64; N. P. MILLER, “Dramatic Speech in the Roman Historians”, *Greece and Rome* 22 (1975), 45-57; H. TAINE, *Essai sur Tite-Live*, Paris, 1910⁸, pp. 288-318; R. TREPTOW, *Die Kunst der Reden in der 1. und 3. Decade des Livianischen Geschichtswerke*, Kiel, 1964; R. ULLMANN, *La technique des discours dans Salluste, Tite-Live et Tacite. La matière et la composition*, Oslo, 1927; IDEM, *Étude sur le style des discours de Tite-Live*, Oslo, 1929 y P. G. WALSH, *Livy. His historical Aims and Methods*, Cambridge, 1961, 219-244.

2. Véase CANTER, *op. cit.*, p. 125.

3. En las citas de las *Partitiones oratoriae* seguimos la edición de H. BORNECQUE, *Cicéron. Divisions de l’art oratoire. Topiques*, Paris, Les Belles Lettres, 1960². Las traducciones de esta obra de Cicerón son nuestras.

2. *El discurso de Aníbal*⁴

2. 1. *Texto latino* (Liv. XXI, 43-44)

43. [1] “Si, quem animum in alienae sortis exemplo paulo ante habuistis, eundem mox in aestimanda fortuna vestra habueritis, vicimus, milites; neque enim spectaculum modo illud, sed quaedam veluti imago vestrae condicionis erat. [2] Ac nescio an maiora vincula maioresque necessitates vobis quam captivis vestris fortuna circumdederit. [3] Dextra laevaue duo maria claudunt nullam ne ad effugium quidem navem habentes⁵; circa Padus amnis, maior ac violentior Rhodano, ab tergo Alpes urgent, vix integris vobis ac vigentibus transitae. [4] Hic vincendum aut moriendum, milites, est, ubi primum hosti occurristis. Et eadem fortuna, quae necessitatem pugnandi imposuit, praemia vobis ea victoribus proponit quibus ampliora homines ne ab dis quidem immortalibus optare solent. [5] Si Siciliam tantum ac Sardiniam parentibus nostris ereptas nostra virtute reciperaturi essemus, satis tamen amplia pretia essent: quidquid Romani tot triumphis partum congestumque possident, id omne vestrum cum ipsis dominis futurum est; [6] in hanc tam opimam mercedem, agite dum, dis bene iuvantibus arma capite! [7] Satis adhuc in vastis Lusitaniae Celtiberiaeque montibus pecora consecrando nullum emolumentum tot laborum periculorumque vestrorum vidistis; [8] tempus est iam opulenta vos ac ditia stipendia facere et magna operae pretia mereri, tantum itineris per tot montes fluminaque et tot armatas gentes emensos. [9] Hic vobis terminum laborum fortuna dedit; hic dignam mercedem emeritis stipendiis dabit. [10] Nec, quam magni nominis bellum est, tam difficilem existimaritis victoriam fore; saepe et contemptus hostis cruentum certamen edidit et incliti populi regesque perlevi momento victi sunt. [11] Nam dempto hoc uno fulgore nominis Romani, quid est cur illi vobis comparandi sint? [12] Ut viginti annorum militiam vestram cum illa virtute, cum illa fortuna taceam, ab Herculis columnis, ab Oceano terminisque ultimis terrarum per

4. Para el texto latino seguimos la edición de C. F. WALTERS & R. S. CONWAY, *Titi Livi Ab urbe condita. Tomus III. Libri XXI-XXV*, Oxford, 1982 (reprinted with corrections); para la traducción española, la versión de J. A. VILLAR VIDAL, *Tito Livio, Historia de Roma desde su fundación. Tomo I: Libros XXI-XXV*, Madrid, Gredos, 1993, pp. 71-74.

5. En lugar de *habentes* creemos que es preferible *habentibus* (en referencia a *vobis*), lectura presente en los principales manuscritos, como propone en la más reciente edición de Livio J. AVILÉS, *Titus Livi, Història de Roma. Vol. XI [Llibre XXI]*, Barcelona, Editorial Alpha, 2007, p. 115 *ad loc. cit.* Cfr. J. VALLEJO, *Tito Livio. Libro XXI*, Madrid, CSIC, 1946, p. 84, *ad loc. cit.*

tot ferocissimos Hispaniae et Galliae populos vincentes huc pervenistis; [13] pugnabitis cum exercitu tirone, hac ipsa aestate caeso, victo, circumcesso a Gallis, ignoto adhuc duci suo ignorantique ducem. [14] An me in praetorio patris, clarissimi imperatoris, prope natum, certe eductum, domitorem Hispaniae Galliaeque, victorem eundem non Alpinarum modo gentium sed ipsarum, quod multo maius est, Alpium, cum semenstri hoc conferam duce, desertore exercitus sui? [15] Cui si quis demptis signis Poenos Romanosque hodie ostendat, ignoraturum certum habeo utrius exercitus sit consul. [16] Non ego illud parvi aestimo, milites, quod nemo est vestrum cuius non ante oculos ipse saepe militare aliquod ediderim facinus, cui non idem ego virtutis spectator ac testis notata temporibus locisque referre sua possim decora. [17] Cum laudatis a me miliens donatisque, alumnus prius omnium vestrum quam imperator, procedam in aciem adversus ignotos inter se ignorantesque.

44. [18] Quocumque circumtuli oculos, plena omnia video animorum ac roboris, veteranum peditem, generosissimarum gentium equites frenatos infrenatosque, [19] vos socios fidelissimos fortissimosque, vos, Carthaginenses, cum ob patriam, tum ob iram iustissimam pugnatuos. [20] Inferimus bellum infestisque signis descendimus in Italiam, tanto audacius fortiusque pugnaturi quam hostis, quanto maior spes, maior est animus inferentis vim quam arcentis. [21] Accendit praeterea et stimulat animos dolor, iniuria, indignitas. Ad supplicium depoposcerunt me ducem primum, deinde vos omnes qui Saguntum oppugnassetis; deditos ultimis cruciatibus adfecturi fuerunt. [22] Crudelissima ac superbissima gens sua omnia suique arbitrii facit; cum quibus bellum, cum quibus pacem habeamus, se modum imponere aequum censet. Circumscribit includitque nos terminis montium fluminumque, quos non excedamus, neque eos, quos statuit, terminos observat: [23] ‘Ne transieris Hiberum; ne quid rei tibi sit cum Saguntinis’. Ad Hiberum est Saguntum? ‘Nusquam te vestigio moveris’. [24] Parum est quod veterrimas provincias meas, Siciliam ac Sardiniam, ademisti? Adimis etiam Hispanias et, si inde cessero, in Africam transcendes? Transcendes autem? Transcendisse dico. Duos consules huius anni, unum in Africam, alterum in Hispaniam miserunt. [25] Nihil usquam nobis relictum est nisi quod armis vindicarimus. Illis timidis et ignavis esse licet, qui respectum habent, quos sua terra, suus ager per tuta ac pacata itinera fugientes accipient: vobis necesse est fortibus viris esse et, omnibus inter victoriam mortemve certa desperatione abruptis, aut vincere aut, si fortuna dubitabit, in proelio potius quam in fuga mortem oppetere. [26] Si hoc bene fixum omnibus destinatum in animo est, iterum dicam, vicistis; nullum contemptu mortis telum ad vincendum homini ab dis immortalibus acrius datum est”.

2. 2. Traducción

43. [1] “Si esa misma actitud que habéis tenido hace un rato ante el espectáculo de la suerte ajena la tenéis también dentro de poco al sopesar vuestra propia suerte, nuestra victoria es cosa hecha, soldados; y es que aquello, además, de un espectáculo, era una especie de reflejo de vuestra situación. [2] No sé incluso si la fortuna no os rodeó de cadenas más fuertes y de necesidades más apremiantes, a vosotros que a vuestros prisioneros. [3] Por la derecha y por la izquierda nos cierran dos mares, sin que tengamos ni una nave siquiera para escapar; por delante, el Po, más caudaloso e impetuoso que el Ródano; por la espalda nos cierran los Alpes, que costó trabajo cruzar cuando estabais en plenitud de fuerzas. [4] Es preciso vencer o morir, soldados, allí donde se produzca el primer encuentro con el enemigo. Y la misma fortuna que os impuso la inevitabilidad de luchar os pone delante unas recompensas tan grandes, si vencéis, que no las suelen esperar mayores los hombres ni siquiera de los dioses inmortales. [5] Aunque tan sólo fuésemos a recuperar con nuestro valor Sicilia y Cerdeña, arrebatadas a nuestros padres, bastante grande sería ya la recompensa; todo cuanto poseen los romanos, conseguido y acumulado con tantos triunfos, va a ser vuestro junto con sus propios dueños. [6] Por este botín tan espléndido, vamos, pues, empuñad las armas con la benévola ayuda de los dioses. [7] Bastante tiempo lleváis corriendo detrás del ganado en los desolados montes de Lusitania y Celtiberia sin ver ningún pago a tantos trabajos y peligros; [8] ya es hora de que hagáis una campaña abundante y fructífera y recibáis una recompensa cumplida por vuestro trabajo tras recorrer una travesía tan larga por medio de tantos montes y ríos y tantos pueblos en armas. [9] Aquí ha puesto la fortuna punto final a vuestros trabajos; aquí os concederá una digna paga al licenciaros una vez finalizado vuestro servicio militar. [10] Y no vayáis a pensar que la victoria va a ser tan difícil por grande que sea la fama de esta guerra; más de una vez un enemigo menospreciado libró una batalla sangrienta, y pueblos y reyes célebres fueron vencidos sin gran dificultad. [11] Pues aparte de ese relumbrón del nombre de Roma, ¿en qué se les puede comparar a vosotros? [12] Para no hablar de vuestros veinte años de campaña con tanto valor y tanta fortuna: habéis llegado hasta aquí desde las columnas de Hércules, desde el Océano, desde el último confín de la tierra, saliendo vencedores por entre tantos y tan salvajes pueblos de Hispania y de la Galia; [13] vais a combatir contra un ejército bisoño, hecho trizas este mismo verano, vencido, asediado por los galos, desconocido aún por su general, al que a su vez tampoco conoce. [14] ¿Es que yo, si no nacido, al menos criado en la tienda de mando de mi padre, general brillantísimo; yo,

dominador de Hispania y de la Galia, vencedor además no ya de los pueblos alpinos, sino de los propios Alpes, que es mucho más, me voy a comparar con ese general de seis meses que abandonó a su ejército? [15] Ése, si alguien hoy se lo mostrase a los cartagineses y a los romanos quitadas las enseñanzas, doy por seguro que no sabría de cuál de los dos ejércitos es cónsul. [16] No le doy yo poca importancia, soldados, al hecho de que no hay entre vosotros ni uno solo ante cuyos ojos no haya yo personalmente realizado en más de una ocasión alguna brillante acción de armas, ni uno solo a quien yo mismo, espectador y testigo de su valor, no pueda recordarle sus hazañas detallando fecha y lugar. [17] Con vosotros, a los que yo he elogiado y galardonado mil veces, yo, discípulo de todos vosotros antes que general, saldré al frente de combate contra quienes son mutuamente desconocedores y desconocidos.

44. [18] A dondequiera que vuelvo los ojos a mi alrededor, veo valor y energía llenándolo todo: una infantería veterana, unos jinetes de los más nobles pueblos, que montan con freno o sin él; [19] vosotros, los aliados, muy leales y valientes; vosotros, los cartagineses, que estáis dispuestos a luchar por la patria y con una más que justificada indignación. [20] Traemos la guerra, y en son de guerra hemos bajado a Italia, tanto más dispuestos a pelear con mayor audacia y valentía que el enemigo cuanto mayores son las esperanzas y mayor es el coraje de quien lanza el ataque que el de quien se defiende. [21] Sirven además de acicate a nuestros ánimos el dolor, los agravios, el trato indigno. Primero me reclamaron a mí, al general, para someterme a suplicio, después a vosotros, a todos los que hubierais atacado Sagunto; una vez entregados, estaban dispuestos a aplicar los más duros suplicios. [22] Pueblo extremadamente cruel y orgulloso, todo lo convierte en suyo y sometido a su capricho; se cree con derecho a imponeros con quiénes, y en qué condiciones, hemos de estar en guerra y con quiénes en paz. Acota y nos encierra dentro de unos límites de montes y ríos que no debemos sobrepasar, y no respeta esos mismos límites que ha establecido: [23] ‘¡No cruces el Ebro! ¡No te metas en los asuntos de los saguntinos!’ ¿Está junto al Ebro Sagunto? ‘¡No te muevas de tu sitio en ninguna dirección!’ [24] ¿No te basta con haberme quitado las provincias de Sicilia y Cerdeña, más desde muy antiguo? Quieres quitarme también las Hispanias, y si me retiro de allí pasarás a África. ¿Pasarás, digo? Has pasado ya, afirmo. A los dos cónsules del presente año los enviaron uno a África y el otro a Hispania. [25] No nos queda nada en ninguna parte, sólo lo que reivindicamos por la vía de las armas. Pueden permitirse ser pusilánimes y cobardes los que tienen a dónde volver la vista tras de sí, a los que acogerán su tierra y sus campos en su huida por territorios seguros y en paz; vosotros no tenéis más remedio que ser guerreros valientes, y al estar cerrada cualquier otra salida que no sea la victoria

o la muerte por faltar por completo una esperanza, o vencéis, o si la fortuna se tambalea buscáis la muerte en el combate antes que en la huida. [26] Si todos tenéis esto bien grabado y decidido en vuestra mente, os lo vuelvo a repetir, habéis vencido; los dioses inmortales no le han concedido al hombre ninguna otra arma más poderosa que el desprecio a la muerte”.

3. *Análisis retórico del discurso de Aníbal*

3. 1. *Características generales*

Como hemos indicado, el discurso seleccionado corresponde a la arenga pronunciada por Aníbal antes de la batalla junto al río Tesino (Ticinum), afluente del Po, primer enfrentamiento entre romanos y cartagineses en Italia, que se saldó con la victoria del cartaginés. Nos encontramos a finales del otoño del año 218 a. C. El ejército púnico se halla diezmado después de las penalidades de la travesía (paso de los Pirineos, cruce del río Ródano, paso por las cumbres de los Alpes y su descenso) y debe afrontar un nuevo peligro: enfrentarse a las tropas del general Publio Cornelio Escipión.

En tales circunstancias las palabras que el general de un ejército dirige a la tropa son muy importantes para levantar la moral y el ardor guerrero de los soldados. De ello da buena cuenta Vegetio, autor del interesantísimo tratado militar *Epitoma rei militaris*, en uno de los consejos que le dirige al emperador Teodosio:

El mismo día en que los soldados se disponen a combatir averigua cuidadosamente su estado de ánimo. La confianza y el miedo se advierten en la cara, en las palabras, en el modo de caminar y en los gestos [...] El valor y la moral del ejército se acrecientan con los consejos y las arengas del comandante, sobre todo si se les da una imagen del inminente combate que les haga tener expectativas de alcanzar la victoria. Es entonces cuando se debe poner de relieve la ineptitud de los enemigos y sus defectos y si ya antes han sido vencidos por los nuestros es el momento de recordarlo. Se deben decir cosas que provoquen en el ánimo de los soldados el odio hacia el adversario por medio de la ira y de la indignación⁶.

Por lo que a los aspectos retóricos se refiere, el discurso de Aníbal pertenece al *genus deliberativum*, el más habitual en la historiografía grecolatina (Polibio, *Historias*, XII, frag. 25a 3)⁷. Su función básica no es otra que la de persuadir o disuadir a un

6. *Ipsa die, qua certaturi sunt milites, quid sentiant, diligenter explora. Nam fiducia vel formido ex vultu, verbis, incessu, motibus cernitur [...] Monitis tamen et adhortatione ducis exercitui virtus*

auditorio para que lleve a cabo una acción, que aquí es la de fortalecer la confianza de la tropa antes de entrar en combate con el ejército romano de Escipión, quien también ha pronunciado su correspondiente arenga militar (Liv. XXI 40-41). El referente de las arengas (*adhortatio* o *cohortatio*) es siempre el futuro y su intención la de crear *aut spem aut reformidationem deliberantis*, como señala Cicerón en sus *Partitiones oratoriae*⁸. En el caso del discurso de Aníbal, la asamblea (*contio*) está constituida por los soldados (*milites*) a punto de entrar en combate y, por ello, será una arenga encaminada a darles ánimos para la lucha confirmando su *spem* de victoria.

Otro aspecto no menos importante a la hora de valorar la arenga de Aníbal desde el punto de vista de su construcción retórica es que se trata del discurso más extenso de los siete, por lo general bastante breves, que pronuncia el general cartaginés en la obra de Tito Livio, lo que le confiere una importancia especial. Por otro lado, es la segunda de las arengas que Livio pone en boca de Aníbal. La primera es su alocución antes de la travesía de los Alpes (Liv. XXI 30). Frente a ésta, en estilo indirecto y mucho más breve, la que ahora nos ocupa está en estilo directo (*oratio recta*), lo que comporta una mayor intensidad expresiva y, por ende, una elaboración retórica mucho más cuidada.

3. 2. Estructura, contenido y tópicos

Conforme a la preceptiva retórica ciceroniana, el discurso de Aníbal se articula en cuatro partes: I. *Exordium* [§ 1-2], II. *Narratio* [§ 3], III. *Argumentatio* o *tractatio* [§ 4-24] y IV. *Peroratio* o epílogo [§ 25-26]⁹.

ad crescit et animus, praecipue si futuri certaminis talem acceperint rationem, qua sperent se facile ad victoriam perventuros. Tunc inimicorum ignavia vel error ostendendus est, vel, si ante a nobis superati sunt, commemorandum. Dicenda etiam quibus militum mentes in odium adversariorum ira et indignatione moveantur (Veg. Mil. III 12, 1-4). La traducción es la de D. PANIAGUA AGUILAR, *Flavio Vegecio Renato, Compendio de técnica militar*, Madrid, Cátedra, 2006, p. 278.

7. Para un análisis de las principales características de las arengas como pieza retórica véase M^a L. HARTO TRUJILLO, *Las arengas militares en la historiografía latina*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2008, en especial, pp. 99-134 y J. I. IGLESIAS ZOIDO, “Retórica e Historiografía: la arenga militar”, en Idem (ed.), *Retórica e Historiografía: El Discurso militar en la Historiografía desde la Antigüedad hasta el Renacimiento*, Madrid: Ediciones Clásicas; Cáceres: Univ. de Extremadura, 2007, 19-54, en particular, los capítulos “Tipología de la arenga” y “La arenga militar en la retórica antigua”, pp. 37-40 y 43-53.

8. Cic. *Part. orat.* IV 11. Cf. IV 13: *ad fidem et ad motum adhibenda est oratio* (“a convencer y emocionar se ha de encaminar el discurso”).

9. Nos apartamos en algunos aspectos del esquema del discurso propuesto por ULLMANN, *La technique...*, pp. 91-94, al que sigue F. NAVARRO ANTOLÍN, “La Retórica del discurso: la Flor. II., 24 (2013), pp. 87-109.

3. 2. 1. *Exordium*. La brevedad del exordio es algo perfectamente esperable en un discurso deliberativo. Según la doctrina ciceroniana empleada por Livio, en este tipo de piezas retóricas los *principia* no deben ser largos o, incluso, ni deben aparecer¹⁰, puesto que de las dos funciones principales del exordio, ganar o infundir confianza en el auditorio o bien exponer claramente lo que se va a decir para que el auditorio lo comprenda, ésta segunda es totalmente innecesaria en este tipo de discursos, ya que el auditorio conoce a la perfección el motivo del que se va a hablar. Lo que se pretende es aumentar su confianza en sí mismos y con ella su valor de cara a la lucha. Por esta razón, no se elige enfocar este exordio a partir de las circunstancias, sino a partir de las personas, y dentro de las personas, no se ha elegido la persona del orador, ni la de los contrarios, sino la de los oyentes a los que se pretende animar (*principium ab auditoribus*), según la normativa retórica ciceroniana¹¹.

Esta referencia a los oyentes es manifiesta en la reiteración de verbos y pronombres en segunda persona. El argumento desarrollado en el exordio se hace de forma que los oyentes queden totalmente implicados. Se trata de una comparación entre la imagen de unos cautivos galos a los que Aníbal ha obligado a combatir con anterioridad entre sí para salvar su propia vida y a los que las circunstancias han obligado a hacerlo, dada la situación del ejército cartaginés frente a la batalla inminente. Así relata este suceso Livio:

Aníbal, convencido de que a los soldados había que estimularlos con hechos más que con palabras, formó el ejército en círculo como para un espectáculo, colocó en el centro encadenados a los montañeses prisioneros y arrojando ante ellos armas de galos ordenó al intérprete que les preguntara si alguno quería batirse a hierro si se le soltaban las ligaduras, y en caso de resultar

Cohortatio. Tradición clásica y pervivencia”, *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios Latinos)* 19 (2000), 79-124, en concreto, pp. 94-99 y 116. Comentarios interesantes sobre el discurso de Aníbal también en MILLER, *Dramatic Speeches...*, pp. 51-54; TREPTOW, *Die Kunst...*, pp. 109-11 y WALSH, *Livy...*, p. 223 y 232-3 (cf. nota 1).

10. Cic. *Part. orat.* IV 13: *Principia, vel non longa vel saepe nulla. Sunt enim ad audiendum qui deliberant sua causa parati* (“El inicio no debe ser largo o a veces ni existir; pues los que deliberan están, por su propio interés, preparados a escuchar”); XXVII 97: *Principia autem in sententiis dicendis brevia esse debent. Non enim supplex, ut ad iudicem, venit orator, sed hortator atque auctor* (“El inicio, cuando expresemos nuestra opinión, debe ser breve. En efecto, no es para suplicar, como ante un juez, para lo que se presenta el orador, sino para exhortar y aconsejar”).

11. *Ibid.* VII 28: (*principia*) *ducuntur aut ex personis aut ex rebus ipsis. Summuntur autem trium rerum gratia, ut amice, ut intelligenter, ut attente audiamur* (“el exordio se toma de las personas o de los propios hechos. Tiene tres objetivos: obtener de los que nos escuchan su simpatía, interés o atención”).

vencedor se le entregaban armas y un caballo. Como todos de forma unánime reclamaban las armas de combate, se echó a suertes con ese objeto y cada uno de ellos deseaba ser elegido por la suerte para tal combate, y a medida que iban saliendo sus nombres, llenos de euforia, saltando de alegría mientras los felicitaban, cogían a toda prisa las armas dando saltos como es costumbre entre ellos. Y cuando combatían, la actitud tanto de los que estaban en su misma situación como de la generalidad de los espectadores era tal, que se elogiaba la suerte de los que morían valientemente tanto como la de los vencedores. Después de impresionarlos de esta forma con el espectáculo de unos cuantos pares de combatientes, mandó retirarse a sus hombres, y reuniéndolos luego en asamblea dicen que les habló así¹².

Como vemos, el espectáculo sangriento del valor de esos cautivos ha excitado los ánimos de los soldados cartagineses hasta tal punto que, según Livio, éstos quedan hondamente impresionados, circunstancia que Aníbal aprovecha para reunir a la tropa y dirigirles su discurso.

Aparte de la finalidad de atraer los ánimos del auditorio de forma benevolente o conminatoria, el exordio de la arenga de Aníbal cumple otra función muy clara: la atención o expectación ante lo que se va a decir¹³.

En este caso, Livio elige una cuestión íntimamente relacionada con la categoría de los oyentes. Afirma que esa lucha no es, en absoluto, un espectáculo, sino más bien una imagen de la situación de los soldados: *neque spectaculum, sed imago vestrae condicionis* [§ 1]. Es evidente que éstos, al escuchar estas palabras, que los implican directamente, esperarán con expectación la explicación del sentido de esta equiparación, la cual se hará a continuación. De esta forma, el orador se ha asegurado su atención para su posterior exposición y, además, ha

12. *Hannibal rebus prius quam verbis adhortandos milites ratus, circumdato ad spectaculum exercitu captivos montanos vinctos in medio statuit armisque Gallicis ante pedes eorum proiectis interrogare interpretem iussit, equis, si vinculis levaretur armaque et equum victor acciperet, decertare ferro vellet. Cum ad unum omnes ferrum pugnarnque poscerent et deiecta in id sors esset, se quisque eum optabat quem fortuna in id certamen legeret, et, ut cuiusque sors exciderat, alacer, inter gratulantes gaudium exsultans, cum sui moris tripudiis arma raptim capiebat. Ubi vero dimicarent, is habitus animorum non inter eiusdem modo condicionis homines erat, sed etiam inter spectantes volgo, ut non vincantium magis quam bene morientium fortuna laudaretur. Cum sic aliquot spectatis paribus adfectos dimisisset, contione inde advocata ita apud eos locutus fertur* (Liv. XXI 42). Traducción de VILLAR VIDAL, *op. cit.*, pp. 70-71.

13. Cic. *Part. orat.* VIII 30: *ut attente autem audiamur, trium rerum aliqua consequemur. Nam aut magna quaedam proponemus aut necessaria aut coniuncta cum ipsis apud quos res agetur* (“para que nos oigan atentamente, debemos usar uno de estos tres medios: anunciar un asunto importante o necesario o que interese a aquellos ante quienes hablamos”).

dado por sentado dos conceptos fundamentales en toda arenga militar: el valor de los soldados (*animus*) y una victoria segura (*vicistis*).

3. 2. 2. *Narratio*. Tras captar la atención de los soldados, da comienzo la *narratio* [§ 3], que más que una narración es una especie de preludeo de la propia *argumentatio* o *tractatio*, como veremos a continuación, pues en el discurso de Aníbal la presentación de los hechos o circunstancias y su propia argumentación se entremezclan.

Se trata de una exposición muy breve, tal y como recomendaba Cicerón, puesto que la narración se ha de referir a la fuerza a hechos del pasado o, como mucho, del presente, y el objetivo del discurso deliberativo es fundamentalmente el futuro¹⁴. Por ello, esta parte consistirá en una escueta exposición de la situación presente, que en este caso va encaminada a mostrar la imposibilidad de una retirada. En efecto, se hallan rodeados por dos mares (el Tirreno y el Adriático) y además por el río Po y los Alpes. No hay más remedio (tópico del *necessarium*) que avanzar contra el ejército enemigo. No obstante, esta aparente sencillez expositiva no carece de un sumo cuidado en los rasgos estilísticos.

3. 2. 3. *Argumentatio*. Después de esto, se pasa directamente a la parte del discurso sobre la que reposa todo el peso de éste: la *argumentatio* o *tractatio* [§ 4-24], ya que en el discurso deliberativo todos los razonamientos deben encaminarse a la convicción y a la persuasión de aquellos a los que se habla para la realización del objetivo pretendido, según el conocido precepto ciceroniano¹⁵. Así pues, se va a realizar por parte del orador una *confirmatio* o *probatio* de todas las razones por las que se debe hacer lo que él propone.

Tales razonamientos o argumentos siguen los *loci communes* establecidos por la Retórica, que en este tipo de discursos se centran en presentar la inminente batalla como algo *necessarium, utile, possibile, facile y iustum*. Estos tópicos, inevitables en toda arenga o *cohortatio*, también están presentes en el discurso previo de Escipión a sus soldados (Liv. XXI 40-41), en el que, sin embargo,

14. *Ibid.* IV 13: *Nec multum sane saepe narrandum. Est enim narratio praeteritarum rerum aut praesentium, suasio autem futurarum* (“Y, por lo general, no se ha de narrar mucho, pues la narración se refiere al pasado o al presente; la deliberación, al futuro”); IX 32: *sit brevitatis ea quae saepissime in narratione laudatur* (“que sea breve, lo que muchas veces es digno de alabanza en una narración”).

15. *Ibid.* XIII 46: *argumentandi autem duo genera sunt, quorum alterum ad fidem directo spectat, alterum se inflectit ad motum* (“Hay dos clases de argumentación: una tiende directamente a convencer, otra se dirige a las emociones”).

apenas se presta atención a lo *utile*, como luego indicaremos. El enfoque con que presenta el general romano los *topoi* son, obviamente, diferentes de los que emplea el cartaginés, aunque los razonamientos desplegados resultan muy similares. Tanto es así que la arenga de Aníbal parece una respuesta punto por punto a la de Escipión, y viceversa, como si uno y otro general hubiesen estado presentes en las exhortaciones de su rival¹⁶.

Veamos, a continuación, la exposición retórico-dramática de dichos *topoi* en el discurso de Aníbal:

a) Necessarium (§ 2-4). En primer lugar, se encuentra la necesidad ineludible de la lucha o, mejor dicho, la necesidad de la victoria como única vía de salvación. Este argumento es fundamental, ya que, como recomendaba Cicerón, si no puede hacerse una cosa, aunque sea útil, la deliberación está de más y, si es necesario hacer algo, hay que anteponerlo a todo lo demás¹⁷. Este argumento de lo *necessarium* está, como luego veremos, íntimamente ligado al de lo *possibile* o *facile*, en el sentido de que es la propia necesidad de entablar combate la que hará más factible (*facile*) la victoria, *leitmotiv* de toda arenga (“vencer o morir”).

El tópico de la necesidad se nos presenta en el texto varias veces: la primera ya en la *narratio* [§ 2] con las *necessitates* y *vincula* de las circunstancias; más tarde con las perifrásticas de obligatoriedad *vincendum aut moriendum* o la *necessitatem pugnandi* que les ha impuesto la Fortuna [§ 4], concepto muy importante en Livio (en seis ocasiones se alude a la Fortuna en el discurso)¹⁸. De hecho, en [§ 9] Aníbal volverá a subrayar que la suerte está de parte de sus soldados (*Hic vobis terminum laborum fortuna dedit; hic dignam mercedem... dabit*).

b) Utile (§ 4-9). Una vez convencidos los soldados cartagineses de la necesidad de luchar, se da paso al argumento quizás más importante, el de la

16. Cfr. NAVARRO, *op. cit.*, p. 94 y WALSH, *op. cit.*, p. 233. Otros ejemplos de este tipo de discursos enfrentados en Liv. XXVIII 40-44 (discusión sobre la distribución de las provincias entre Fabio Máximo y Escipión el Africano) y Liv. XXXI 29-31 (propuestas de macedonios y romanos en la asamblea etolia).

17. Cic. *Part. orat.* XXIV 83: *si quid effici non potest, deliberatio tollitur, quamvis sit utile et, si quid necesse est [...] id est relicuis et honestatibus in civili ratione et commodis anteponendum* (“si algo no puede hacerse, por muy útil que sea, la deliberación está de más, y si algo es necesario [...] ha de anteponerse a los demás bienes y comodidades de tipo civil”).

18. A propósito de la *fortuna* en el discurso de Aníbal dice WALSH, *op. cit.*, p. 103: “*Hannibal’s speech is dominated by reference to fortune. It is fortune which has surrounded his men with chains and necessities: fortune puts rewards before them, fortune has in Italy brought an end to their labours*”. Cfr. NAVARRO, *op. cit.*, p. 92 y 95.

utilitas, ampliamente desarrollado en el discurso. Esta presencia privilegiada de lo *utile* en los discursos deliberativos como el que nos ocupa, según señala Cicerón¹⁹, queda muy bien reflejada en las recompensas que recibirán los soldados gracias a la victoria. De esta forma, las alusiones a los grandes beneficios que les acarrearán el triunfo aparecen con reiterada insistencia a lo largo del discurso: *praemia ampliora* [§ 4], *amplia praetia* [§ 5], *opimam mercedem* [§ 6], *opulenta ac ditia stipendia* [§ 7], *magna praetia* [§ 7], *dignam mercedem* [§ 9]. Pero el valor que estas recompensas (el botín de guerra) adquieren en el discurso es mucho mayor por la contraposición a las múltiples calamidades que hasta ese momento han sufrido sin aliciente alguno: *nullum emolumentum tot laborum periculorumque vestrorum vidistis* [§ 7], *tantum itineris per tot montes fluminaque* [§ 8]. El precio de tantas penalidades será la obtención de *quidquid Romani possident* [§ 5] y, sobre todo, el *terminum laborum* [§ 9]. Esta contraposición de las ventajas frente a los inconvenientes es uno de los preceptos que, según Cicerón, debe seguirse en este tipo de exhortaciones²⁰. Livio recalca además esa oposición en el plano temporal contraponiendo, por un lado, el *satis adhuc* “bastante tiempo lleváis” [§ 7], en referencia a las fatigas que han sufrido; y, por otro, el *tempus est iam* “ya es hora” [§ 8], alusivo a los beneficios inmediatos que obtendrán con la victoria.

Es preciso señalar que en el breve discurso en estilo indirecto que Aníbal pronuncia de nuevo justo antes de la batalla (XXI 45, 4-7), el general cartaginés volverá a aludir al botín de la victoria como una recompensa segura o *certa praemia*, en clara alusión a los *praemia ampliora* y *ampla praetia* del discurso que ahora nos ocupa [§ 4 y 5]. En esta nueva alocución, la recompensa material será el tema principal y único de su arenga, como pone de manifiesto el siguiente pasaje:

Aníbal [...] veía que el combate era inminente y, persuadido de que nunca era bastante lo que les había dicho y advertido a los soldados para animarlos los convoca a asamblea y les anuncia las recompensas seguras en cuya expectativa van a luchar: les piensa dar tierras en Italia, África o Hispania,

19. Cic. *Part. orat.* XXIV 83: *Est igitur in deliberando finis utilitas, ad quem referuntur omnia in consilio dando sententiaque dicenda, ut illa prima sint suasori aut dissuasori videnda, quid aut possit fieri aut non possit et quid aut necesse sit aut non necesse* (“En efecto, en el género deliberativo la utilidad es el fin al que se refiere todo al dar un consejo o al expresar un pensamiento; es el aspecto esencial que debe examinar quien aconseja o desaconseja lo que puede o no hacerse y lo que es o no necesario”).

20. *Ibid.* XVII 58: *In cohortationibus autem bonorum ac malorum enumerationes et exempla valent plurimum* (“En las exhortaciones tienen mucha fuerza las enumeraciones de las ventajas e inconvenientes, junto con los ejemplos”).

donde cada uno prefiera, libres de impuestos para quien las reciba y para sus hijos; al que quiera mejor dinero que tierras, lo satisfará en efectivo²¹.

Otros argumentos como la honestidad, el honor, la gloria o la alabanza no aparecen en modo alguno en el discurso que nos ocupa. La razón es el tipo de auditorio al que va dirigida la *argumentatio*. Son simples soldados cuyo carácter moral no es demasiado elevado y en los que tiene más éxito la finalidad material. Por consiguiente, el orador prefiere sacrificar lo *honestum* y lo *dignum* a lo *utile*, dado el carácter poco instruido de los oyentes²². No ocurre así en el discurso de Escipión, que, como hemos señalado, Livio sitúa antes del Aníbal. En este caso se acude a un motivo más acorde con la imagen tradicional de los romanos, lo *pium* y *religiosum*, para justificar la guerra que van a entablar contra un enemigo considerado pérfido y perjuro, *ruptore foederum* (Liv. XXI 40, 11), tal y como había descrito Livio a Aníbal en su célebre retrato:

Las virtudes tan pronunciadas de este hombre (Aníbal) se contrapesaban con defectos muy graves: una crueldad inhumana, una perfidia peor que púnica, una falta absoluta de franqueza y de honestidad, ningún temor a los dioses, ningún respeto por lo jurado, ningún escrúpulo religioso²³.

c) *Possibile* (§ 10-12). Este argumento, íntimamente ligado al de lo *facile*, con el que comparte no pocos puntos en común, como veremos a continuación, viene dado por afirmaciones como *incliti populi regesque perlevi momento victi sunt* [§ 10], es decir, si otros mayores cayeron ante enemigos menores, sin duda, ante ellos caerán sin remisión. Pero, sobre todo, se pone de relieve mediante la ponderación del valor y la fuerza de sus hombres —*decora*, “proezas” [§ 16]—,

21. *Hannibal [...] cum instare certamen cerneret, nihil unquam satis dictum praemonitumque ad cohortandos milites ratus, vocatis ad contionem certa praemia pronuntiat in quorum spem pugnant: agrum sese daturum esse in Italia, Africa, Hispania, ubi quisque velit, immunem ipsi qui accepisset liberisque; qui pecuniam quam agrum maluisset, ei se argento satisfacturum* (Liv. XXI 45, 4-5). Trad. de VILLAR VIDAL, *op. cit.*, p. 75.

22. Cic. *Part. orat.* XXV 90: *et quoniam non ad veritatem solum, sed etiam ad opiniones eorum qui audiunt accommodanda est oratio, hoc primum intellegamus, hominum duo esse genera, alterum indoctum et agreste, quod anteferat semper utilitatem honestati [...] quaestus, emolumentum, fructusque* (“y como el discurso ha de acomodarse no sólo a la verdad, sino también al sentimiento de quienes nos escuchan, sepamos ante todo que hay dos clases de hombres, una, indocta y ruda, que antepone siempre lo útil a lo honesto [...] la ganancia, el provecho y el beneficio”).

23. *Has tantas viri virtutes ingentia vitia aequabant: inhumana crudelitas, perfidia plus quam Punica, nihil veri, nihil sancti, nullum deum metus, nullum ius iurandum, nulla religio* (Liv. XXI 4, 9). Traducción de VILLAR VIDAL, *op. cit.*, p. 16.

con objeto de estrechar la unión entre su ejército y su jefe, recalcada, más adelante, con superlativos abundantes, a modo de halago de la tropa, como *generossimarum gentium* [§ 18] *socios fidelissimos fortissimosque* [§ 19].

No falta tampoco la referencia explícita a la superioridad de los cartagineses sobre los romanos, como podemos percibir en las comparaciones que Aníbal presenta: *tanto audacius fortiusque pugnaturi quam hostis, quanto maior spes, maior est animus inferentis vim quam arcentis* [§ 20]. Se trata, en suma, del conocido tópico de la mejor defensa es el ataque. En el mismo sentido hay que interpretar también la comparación que Aníbal hace de sí mismo como general aguerrido (*domitorem... victorem*) y nacido para la lucha (*me in praetorio... prope natum, certe eductum*) con el inexperto general romano (*semenstri... duce*) [§ 14]. Esto es otra de las recomendaciones ciceronianas: hablar de nuestra persona, en un tono casi paternalista, y de la de los contrarios, recordando nuestros méritos o cualquier otro género de virtud y atribuyéndoles, en cambio, a ellos las cualidades contrarias²⁴.

d) Facile (§ 10-20). Otro elemento que debe tenerse en cuenta a la hora de persuadir a hacer algo es la facilidad de aquello que se va a emprender (en este caso, una guerra), porque si algo parece excesivamente difícil, puede tenerse la idea de que no entra dentro de la categoría de lo *possibile* que acabamos de exponer.

Es éste el motivo por el que el argumento de la *facilitas* aparece reiteradamente expuesto por Livio en toda la argumentación y ocupa un amplio espacio en la presentación de motivos. Para ello el autor obra, en primer lugar, a la inversa, al hacer una especie de *refutatio* de la dificultad de la victoria: *nec... tam difficile existimaritis victoriam fore* [§ 10]. A ello se añade, como refuerzo, el recuerdo de todas las dificultades, mucho mayores, que han arrojado hasta ese momento y cómo las superaron sin dificultad con sus victorias sobre los pueblos hispanos y galos [§ 7-8 y 12]. Frente a esto, los enemigos cuentan con un *exercitu tirone*, además vencido recientemente por los galos [§ 13], pueblo al que ellos mismos han derrotado.

24. Cic. *Part. orat.* VII 28: *primus locus est in personis nostris, disceptatorum, adversariorum. E quibus initia benevolentiae conciliandae comparantur, aut meritis nostris aut dignitate aut aliquo genere virtutis [...] contrariisque rebus in adversarios conferendis* (“el primer objetivo -la benevolencia- se consigue hablando de nosotros mismos, de los que nos juzgan o de nuestros adversarios. Con ello conseguimos, desde el principio, conciliarnos la benevolencia, exponiendo nuestros méritos, dignidad o cualquiera de nuestras cualidades [...] y atribuiremos a nuestros adversarios las cualidades contrarias”).

En el caso del discurso de Escipión que precede al de Aníbal, nos encontramos con un razonamiento muy diferente al empleado aquí por el general cartaginés a propósito de lo *possibile* o *facile* de la victoria. En su arenga el general romano minimiza la capacidad militar de su enemigo. Para ello hace especial hincapié en el hecho de que el ejército cartaginés ha sido derrotado y humillado en el pasado (alusión a la Primera Guerra Púnica) y que sus tropas están mermadas y desesperadas tras la penosa travesía por los Alpes. Así describe Escipión el ejército de Aníbal:

Son espectros, sombras de hombres, muertos de hambre, de frío, de suciedad, de falta de higiene, contusionados y quebrantados entre piedras y rocas, con quemaduras, además, en sus miembros, entumecidos por la nieve sus músculos, consumidos por el intenso frío sus organismos, abolladas y rotas sus armas, renqueantes y sin fuerzas sus caballos. Con esa infantería, con una caballería así vais a combatir; no tenéis un enemigo, sino los últimos restos de un enemigo, y lo único que temo es que a alguien pueda parecerle que, aun siendo vosotros los que combatís, a Aníbal lo vencieron los Alpes²⁵.

Tal contraste en la exposición de los argumentos de lo *possibile* empleados por Aníbal y Escipión es una buena muestra de la capacidad retórica de Livio y de su talento literario para abordar, en los discursos enfrentados de uno y otro general, el mismo asunto desde enfoques diferentes y con una cuidada correspondencia en las argumentaciones conforme a los intereses de cada bando. Todo vale, en suma, en el plano retórico para levantar la moral de la tropa y desprestigiar al rival en el momento previo a la batalla.

e) *Iustum* (§ 21-24). Por último, hemos de referirnos al argumento de lo *iustum* ya que el hecho de combatir por una causa justa o para vengar una ofensa resulta también de indudable valor para persuadir al auditorio en favor de una causa, por mucha que sea la rudeza de los oyentes, como indica Cicerón²⁶. Así,

25. *Effigies immo, umbrae hominum, fame frigore inlue squalore enecti, contusi ac debilitati inter saxa rupesque; ad hoc praeusti artus, nive rigentes nervi, membra torrida gelu, quassata fractaque arma, claudi ac debiles equi: cum hoc equite, cum hoc pedite pugnaturi estis; reliquas extremas hostis, non hostem habetis, ac nihil magis vereor quam ne cui, vos cum pugnaveritis, Alpes vicisse Hannibalem videantur.* (Liv. XXI 40, 9-10). Traducción de VILLAR VIDAL, *op. cit.*, p. 68.

26. Cic. *Part. orat.* XXVI 92: *Sin apud indoctos imperitosque dicemus, fructus, emolumenta, voluptates vitationesque dolorum proferantur; addantur etiam contumeliae atque ignominiae. Nemo est enim tam agrestis, quem non, si ipsa honestas minus, contumelia tamen et dedecus magnopere*

el orador no olvidará recordar que han sufrido la pérdida de Sicilia y Cerdeña, que pueden perder Hispania e incluso su tierra materna [§ 24] y que por este motivo están luchando por defender su patria *ob iram iustissimam* [§ 19] frente a la iniquidad y prepotencia de sus adversarios (*crudelissima ac superbissima gens* [§ 22]) y sus múltiples afrentas (*stimulat animos dolor, iniuria, indignitas* [§ 21]). De esta forma, al aducir Aníbal ante sus soldados que están ante una especie de *bellum iustum*, éstos se muestran mejor predispuestos para afrontar la injusticia que encarna el enemigo. Este argumento también se ajustaría a la preceptiva retórica, pues corresponde precisamente al tipo de discurso que en la *Rhetorica ad Herennium* es denominado *cohortatio*, dado que suscita en el oyente la cólera (*ira iustissima*) ante la injusticia encarnada por el rival²⁷.

3. 2. 4. *Peroratio*. Después de la exposición de todos estos motivos característicos de las arengas militares, al orador, el general Aníbal, no le queda ya más que dar paso a la *peroratio* o epílogo [§ 25-26]. En ésta encontramos sus dos partes fundamentales: la *enumeratio* y la *amplificatio*²⁸.

a) *Enumeratio*. Se trata de una recapitulación de todo lo dicho. Sin embargo, no debe ser una mera repetición, sino que ha de concentrarse en lo más importante y en lo que se desea que quede en la mente del oyente, ya que las últimas palabras que se pronuncian son las que mejor quedan grabadas²⁹. Es por esto por lo que Livio se concentra aquí en el argumento que quiere destacar con mayor insistencia: la urgencia de la victoria ante su única alternativa, la muerte. Tanto es así que la repetición en un espacio de tres líneas de esta idea resulta bien expresiva: *neesse est... victoriam mortemve... aut vincere aut mortem oppetere*

moveat (“Si, por el contrario, vamos a hablar ante personas indoctas y simples, se ponderará el provecho, las ganancias, los placeres, el dolor que se evita; añádanse también las infamias y la ignominia. Nadie es, en efecto, tan rudo que no se sienta vivamente afectado si no por la honestidad, al menos por la infamia y la deshonra”).

27. Rhet. Her. 3, 24: *cohortatio est oratio, quae aliquod peccatum amplificans auditorem ad iracundiam adducit* (“la exhortación es un discurso encaminado a excitar la ira del oyente mediante la amplificación de algún crimen”).

28. Cic. Part. orat. XV 52: (*peroratio*) *est divisa in duas partes, amplificationem et enumerationem* (“la peroración se divide en dos partes: amplificación y enumeración”).

29. *Ibid.* XVII 60: *erit in enumeratione vitandum ne ostentatio memoriae suscepta videatur esse puerilis. Id effugiet, qui non omnia minima repetet, sed, brevi singula attingens, pondera rerum ipsa comprehendet* (“en la enumeración habrá que evitar una ostentación de memoria que pueda parecer pueril. Se conseguirá no repitiendo todos los detalles, sino pasando brevemente sobre cada punto para fijarse en lo verdaderamente importante”).

[§ 25]. Además, el orador hace de nuevo hincapié en el argumento de lo *iustum* para exhortar de nuevo al combate, en el sentido de que sólo por la vía de las armas podrán recuperar lo que los romanos les han quitado (*Nihil usquam nobis relictum est nisi quod armis vindicavimus* [§ 25]). La guerra, por tanto, no sólo es justa, sino beneficiosa por todo lo que conseguirán.

b) *Amplificatio*. La conclusión final del discurso está constituida por una *amplificatio* con una función eminentemente emotiva en la que vuelve a aparecer como en el exordio la referencia al oyente en segunda persona, *vobis* [§ 2 y 25] y, en claro paralelismo con él, otra condicional cuya apódosis es la misma que la del comienzo del discurso, en composición anular: *vicimus/vicistis* [§ 1 y 26]. Por otra parte, la utilización de la forma verbal *vicistis* en un tiempo claramente real aumenta la seguridad en las palabras del orador, por lo cual no se ha utilizado en ninguno de los dos casos un tiempo eventual o referido al futuro, sino que se da ya por cierta la victoria con la plena confianza en las palabras no ya argumentativas, sino emocionales del orador.

c) *Sententia*. Como remate final del discurso, nos encontramos con una *sententia* que sirve de confirmación final a todo lo expuesto: la aseveración de que despreciar la muerte es el mejor medio para lograr la victoria. Al mismo tiempo, permite contraponer una vez más los dos términos que el orador ha venido confrontando a lo largo de todo el discurso (vencer o morir): *nullum contemptu mortis telum ad vincendum homini ab dis immortalibus acrius datum est* [§ 26]. La arenga se cierra, así, con un toque emocional muy oportuno para enardecer y reforzar el ánimo de la tropa. Además, el hecho de que las *sententiae* sean, según Ullmann, propias de las personas con experiencia y sabiduría contribuía a dar más crédito a las palabras del general cartaginés y reforzar las esperanzas de victoria de los soldados³⁰.

3. 3. La *amplificatio* y otras figuras retóricas como elementos emotivos

Respecto al uso de la *amplificatio* como elemento emotivo, hay que puntualizar que, amén de su utilización en las partes características (*peroratio* y *exordium*), dado el carácter eminentemente vehemente del discurso, es empleada

30. Cfr. ULLMANN, *Étude sur le style...*, p. 28. Véase también CANTER, *op. cit.*, p. 130-134 y WALSH, *op. cit.*, pp. 223-4 y 242. También Escipión concluía su discurso, a modo de broche, con una brillante *sententia*. Liv. XXI 41, 17: *qualis nostra vis virtusque fuerit, talem deinde fortunam illius urbis ac Romani imperii fore* (“como sea nuestra fuerza y nuestro valor, así va a ser en adelante la suerte de la ciudad de Roma y de su imperio”). Trad. de VILLAR VIDAL, *op. cit.*, p. 70.

con relativa frecuencia en otros momentos del mismo como medio de mantener constantemente la atención y la exaltación de los ánimos de los oyentes, según establece la doctrina retórica³¹.

Así, en la *argumentatio* encontramos también *amplificationes* formuladas de distinto modo. Por ejemplo, la podemos encontrar bajo la forma de una *quaestio rethorica* dirigida a los oyentes a los que se hace expresa referencia por medio del *vobis*: *quid est cur illi vobis comparandi sint?* [§ 11].

En otras ocasiones la relación directa se establece mediante un *apóstrofe* violento en medio de la argumentación en la que ésta se abandona y se dirige la palabra al público. La forma elegida suele ser una frase exhortativa en imperativo o la presencia de un vocativo en un lugar en el que su ubicación llama la atención: *Hic vincendum aut moriendum, milites, est* [§ 4]; *agite dum, dis bene iuvantibus arma capite* [§ 6].

Otro procedimiento encaminado a fijar la atención del auditorio es la prosopopeya o *fictio personarum*, como propone Cicerón (*Partit. orat.* XVI 55). La encontramos en la personificación del estado romano. Resulta tan real que llega a mantener un diálogo directo con el orador: *'Ne transieris Hiberum; ne quid rei tibi sit cum Saguntinis'*. *Ad Hiberum est Saguntum? 'Nusquam te vestigio moveris'* [§ 23]. Con él se muestra de forma más perceptible el orgullo e imperialismo romano, caracterizado como *crudelissima ac superbissima gens* [§ 22], de una forma más patente y viva que si expusiera esto mismo en estilo indirecto. La respuesta del orador a las afirmaciones romanas es también directa y se realiza siguiendo idénticos procedimientos a los que se hubieran utilizado en una causa judicial en la que existiera un contrario al que hay que responder. Así, encontramos una *anteoccupatio*, objeción ficticia del contrario que el mismo orador presenta y responde: *ne quid rei tibi sit cum Saguntinis. Ad Hiberum est Saguntum?* [§ 23]. Y, para terminar, se recurre a una *correctio* con objeto de mejorar el argumento anterior: *et, si inde cessero, in Africam transcendes? Transcendes autem? Transcendisse dico* [§ 24].

31. Cic. *Part. orat.* VIII 27: *amplificatio, quamquam habet proprium locum, saepe etiam primum, postremum quidem fere semper, tamen relicuo in cursu orationis adhibenda est, maximeque cum aliquid aut confirmatum est aut reprehensum. Itaque ad fidem quoque vel plurimum valet. Est enim amplificatio vehemens quaedam argumentatio, ut illa docendi causa, haec commovendi* (“la ampli-ficación, aunque tiene su lugar propio, que a menudo es al comienzo, y casi siempre al final, hay que usarla en todo el cuerpo del discurso, sobre todo después de alguna confirmación o refutación. Por esta razón, es por lo que es también un recurso muy importante para convencer. En efecto, la ampli-ficación es como una argumentación vehemente: ésta instruye, aquélla emociona”). En las *Partitiones oratoriae* Cicerón concede una gran importancia a la *amplificatio* como recurso retórico de la *peroratio*. De ella se ocupa ampliamente en XV-XVI 52-57.

Por otra parte, la utilización de la *praeteritio* permite también dar mayor énfasis al elemento que se afirma tener intención de silenciar por ser demasiado conocido para los oyentes, como, por ejemplo, las hazañas de los soldados de su ejército, que es innecesario recordarles por haberlas vivido ellos mismos: *Ut viginti annorum militiam vestram cum illa virtute, cum illa fortuna taceam* [§ 12].

Similar finalidad de enfatización vehemente tiene la utilización de la *hipérbole*, cuyo caso más representativo se halla en la alabanza de los soldados y la modesta definición que de sí mismo hace Aníbal: *Cum laudatis a me miliens donatisque, alumnus prius omnium vestrum quam imperator* [§ 17].

3. 4. Figuras de ornato

En lo que se refiere a las figuras puramente de ornato o de adorno de la expresión (*figurae elocutionis*)³², su presencia en el texto se ve reducida por el carácter mismo del discurso deliberativo que exige más adorno en la gravedad de los pensamientos y argumentos que en la grandilocuencia de las palabras, como aconsejaba Cicerón³³. A esto hay que añadir las características peculiares del orador, quien a pesar de sus dotes no deja de ser un bárbaro y, por ello, sus palabras nunca podrán igualar a las de un romano. De hecho, el discurso previo de Escipión acusa un mayor número de *figurae elocutionis* con objeto de ennoblecier la figural del general romano.

No obstante, también en el discurso de Aníbal encontramos algunos rasgos que demuestran una clara voluntad de estilo. Entre ellos destacaremos la *yuxtaposición de términos* en asíndeton y en construcción quiásmica referidos a la persona de Aníbal. Constituyen una perfecta *gradatio*³⁴ desde la debilidad del

32. Véase en especial H. LAUSBERG, *Manual de Retórica literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura*. Versión española de J. Pérez Riesco. Vol. II, Madrid, Gredos, 2003 (4ª reimpr. de la primera edición de 1967), pp. 96 y ss (§ 604 y ss.). Para el caso concreto de Livio véase CANTER, *op. cit.*, y, en particular, ULLMANN, *Étude sur le style...*, pp. 70 ss. Cfr. H. AILI, “Livy’s Language. A Critical Survey of Research”, en H. Temporini & W. Haase, *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt*, Berlin/New York, Gruyter, 1982, Band II. 30.2 (Sprache und Literatur), pp. 1122-1147, en especial, pp. 1130-4 (“Dramatic Speech in Livy”).

33. Cic. *Part. orat.* XXVII 97: *Tota autem oratio simplex et gravis et sententiis debet ornatior esse quam verbis* (“Todo el discurso debe ser simple y grave, más trabajado en los pensamientos que en las palabras”). CANTER, *op. cit.*, p. 151, ha destacado el uso moderado por parte de Livio de los elementos de ornato en la composición de sus discursos. En su opinión, el autor sólo los usa “where the imagination and feelings of the speaker’s audience are sufficiently aroused to admit it”.

34. Cfr. Cic. *Part. orat.* XV 54: *Augent etiam relata verba, iterata, duplicata et ea quae ascendunt gradatim ab humilioribus verbis ad superiora, omninoque semper est quasi naturalis et explanata*

recién nacido hasta el clímax de vencedor tanto de pueblos como de la propia naturaleza: *An me... prope natum, certe eductum, domitorem Hispaniae... victorem... non Alpinarum modo gentium sed ipsarum... Alpium* [§ 14]. Se destaca, en cambio, como elemento de contraste la pobre caracterización del general romano, que aparece tan sólo con el despectivo *desertore exercitus sui* [§ 14]³⁵. Escipión, por su parte, había calificado a Aníbal de forma no menos despectiva como *furiosus iuvenis* “joven loco” (Liv. XXI 41, 13). Tales expresiones de desprecio formarían parte de lo que la estudiosa Harto Trujillo denomina “hablar mal de los enemigos”, a modo de *refutatio* militar³⁶.

En otras ocasiones la *gradatio* no se produce y tan sólo aparece una *iteratio* de términos análogos y casi sinónimos que hacen hincapié en el aspecto que el orador pretende destacar. Así ocurre, por ejemplo, cuando se expone que el ejército romano no es invencible y se aduce como prueba la derrota a que fue sometido por los galos: *exercitu... caeso, victo, circumcesso a Gallis* [§ 13].

Otros elementos puramente ornamentales, indicio de una elaboración nada descuidada, podemos verlos en una precisa utilización de la *anáfora* de forma reiterativa: *tot laborum... tot montes fluminaque et tot armatas gentes* [§ 7-8]; *cum illa virtute, cum illa fortuna... ab Herculis columnis, ab Oceano* [§ 12]; *hic vobis terminum laborum... hic dignam mercedem* [§ 9]; *cum quibus bellum, cum quibus pacem* [§ 22].

Marcado carácter ornamental tienen también las *paranomasias*, cuya similitud en sonoridad contribuye al mismo tiempo a que la captación por parte del oyente sea más efectiva. Incluso hay algunos casos repetidos, como el que se refiere al carácter bisoño de los soldados y general romano: *ignoto adhuc duci suo ignorantique ducem* [§ 13]; *adversus ignotos inter se ignorantesque* [§ 17].

3. 5. Conclusiones

Todos los rasgos analizados ponen de relieve que el discurso de Aníbal elaborado por Livio pertenece al *genus medium*, cuya característica principal

oratio, sed gravibus referta verbis, ad augendum accomodatior (“A engrandecer las cosas contribuye también el paralelismo de las expresiones, su repetición, las gradaciones ascendentes, en fin, de una manera general, es muy apropiado para engrandecer un asunto recurrir a un estilo por así llamarlo natural y suelto, pero lleno de expresiones fuertes”).

35. Aníbal llama *desertor* a Publio Escipión porque éste había traspasado el mando de su ejército a su hermano (Gneo Escipión) para que se enfrentara en Hispania con Asdrúbal. *Cfr.* Liv. XXI 32, 3: *P. Cornelius... ne tamen nuda auxiliis Romanis Hispania esset, quam provinciam sortitus erat, Cn. Scipionem fratrem cum maxima parte copiarum adversus Hasdrubalem misit.*

36. HARTO TRUJILLO, *op. cit.*, p. 114.

es la claridad en la presentación de los argumentos y el lenguaje directo de los mismos. Esto no es, sin embargo, óbice para que la impresión final sea de sobria elegancia ante un resultado que es más que un relato histórico una composición literaria ajustada, como hemos procurado ilustrar, a los cánones réticos de la preceptiva ciceroniana. Así se observa, en especial, en la composición interna del discurso y, particularmente, en la exposición de los razonamientos de la *argumentatio* de Aníbal. Los *topoi* están tan bien orquestados por el orador que, desde la perspectiva del lector, dan la impresión de no ser más que un simple conglomerado de lugares comunes de brillante factura (*exornatio*) propios de los ejercicios retóricos escolares. Tanto es así que, como es sabido, los discursos de Livio fueron usados en época del emperador Domiciano como modelos en las escuelas retóricas (Suetonio, *Dom.* 10, 3)³⁷.

Por otro lado, la función de este tipo de piezas retóricas no es exclusivamente exornativa, sino también dramática porque la arenga de Aníbal permitía aumentar la tensión narrativa antes del relato de la batalla del Tesino y subrayar mediante los *verba*, la importancia de dicho suceso histórico (*facta*), que supuso el primer enfrentamiento directo entre los líderes del bando cartaginés y romano. En este sentido, debe tenerse en cuenta que, dentro de la tradición historiográfica de la que forma parte Livio, los discursos trascendían su función meramente retórica o literaria para convertirse en un vehículo muy adecuado para la dramatización de los conflictos, conforme al modelo de Tucídides, quien transformó las breves exhortaciones de un general en el campo de batalla en discursos formales y convencionales de carácter ficticio³⁸.

Como tal discurso dramático, la arenga que hemos seleccionado cumple las funciones propias de este tipo de textos en la historiografía grecolatina: mantener el interés y la atención del lector, dar variedad de estilo al relato e incrementar la carga emocional en los momentos decisivos³⁹. Tal carga emocional se ve además

37. La elocuencia de Livio fue muy apreciada en la Antigüedad, como prueban los testimonios, entre otros, de TÁCITO, *Ann.* IV, 34 y QUINTILIANO, *Institut. Orat.* X I, 101.

38. TUCÍDIDES I 22: “*Por cuanto concierne a los discursos que unos y otros pronunciaron, sea antes de la guerra, sea estando ya en ella, resultaba imposible rememorar la exactitud de lo que se dijo, tanto a mí de lo que yo mismo oí, como a quienes me suministraban informaciones de cualquier otra parte. Y según a mí me parecía que cada cual habría expuesto lo más apropiado en cada situación, así los he narrado, ateniéndome lo más estrictamente posible al espíritu general de lo que verdaderamente se dijo*” (sigo la traducción de A. GUZMÁN GUERRA, *Tucídides, Historia de la guerra del Peloponeso*, Madrid, Alianza Editorial, pp. 61-62).

39. Véase, en particular, K. GRIES, “Livy’s Use of Dramatic Speech”, *American Journal of Philology* 70 (1949), 118-141; MILLER, *op. cit.*, pp. 45-8 y NAVARRO ANTOLÍN, *op. cit.*, p. 81.

reforzada por la confrontación del discurso de Aníbal con el previo de Escipión, de idéntica extensión y también en estilo directo. Esta puesta en escena de ambos generales a través de sus respectivas *orationes*, con no pocas referencias cruzadas entre ambas arengas, permitía contrastar el carácter de los dos protagonistas⁴⁰ y enfatizar, desde un doble punto de vista, los temas más importantes de sus discursos a la hora de infundir en la tropa valor y confianza en la victoria, fin primordial de tales piezas retóricas. Además, Livio suele reservar los discursos emparejados para los grandes acontecimientos históricos. En su obra histórica únicamente se insertan parejas de arengas en estilo directo antes de la batalla del Tesino y de la de Zama, lo que pone de manifiesto la importancia que el autor concede al discurso que hemos analizado⁴¹.

40. A propósito de los dos discursos enfrentados de Aníbal y Escipión dice WALSH, *op. cit.*, p. 233: “*Livy has been concerned to arrange this scene in an artistic, anthitetical, and dramatic way, and has effectively conveyed not merely the characters of the protagonists but also the importance of the occasion*”. Por su parte, ULLMANN, *La technique...*, p. 6, señala que los discursos históricos de Livio son, ante todo, “*des études de caractères sous une forme empruntée à la rhétorique*”.

41. *Cfr.* NAVARRO, *op. cit.*, pp. 92-93.